

Filologia Francesa + Traducció i Interpretació⁷⁷**1. Pla d'Estudis**

Entre les dues titulacions hi ha unes adaptacions automàtiques. Al final d'aquest apartat trobareu la taula completa.

PRIMER CICLE**Matèries Troncals (87 crèdits)**

Codi	Assignatura	Crèdits
28556	Llatí	10,5
	Segona Llengua ⁷⁸	10,5
28496	Teoria de la Literatura	10,5
	A escollir entre:	
28410	Gramàtica Descriptiva i Normativa de la Llengua Catalana	9
28409	Gramàtica Descriptiva i Normativa de la Llengua Espanyola	9
28546	Fonètica Correctiva de la Llengua Francesa	7,5
	Literatura de la Segona Llengua ⁷⁹	9
28562	Literatura Francesa (Introducció)	12
28568	Morfosintaxi de la Llengua Francesa	7,5
28471	Lingüística	10,5

Matèries obligatòries (39 crèdits)

Codi	Assignatura	Crèdits
28548	Francès Funcional I	12
28571	Pràctiques d'Expressió Oral en Francès	12
28549	Francès Funcional II	7,5
28550	Francès Funcional III	7,5

⁷⁷. En funció de criteris docents o d'horaris es pot recomanar als estudiants que cursin una assignatura de Filologia Francesa o el seu «equivalent» de Traducció i Interpretació. Aquest pla presenta un exemple de les possibilitats, tenint en compte la proposta de taula d'adaptacions. Veure la taula completa al final d'aquest apartat.

⁷⁸. Es recomana triar l'assignatura 28395 Segona Llengua (Filologia Anglesa), 28397 Segona Llengua (Filologia Italiana), 28396 Segona Llengua (Filologia Alemanya).

⁷⁹. És obligatori triar la Literatura de la Segona Llengua que s'ha cursat al primer curs.

Matèries optatives

S'han de cursar 12 crèdits optatius de la taula d'assignatures optatives de la Facultat de Filosofia i Lletres. Vegeu l'apartat corresponent d'aquesta Guia de l'Estudiant.

Matèries de lliure elecció

S'han de cursar 12 crèdits de lliure elecció. Es recomana aprofitar aquests crèdits per a cursar els **complements de formació** de Traducció i Interpretació, que sumen 12 crèdits. D'aquests 12 crèdits, 6 s'obtindran per adaptació de l'assignatura 22105 per l'assignatura 28471 Lingüística. Per tant, tan sols se n'han de cursar 6 crèdits.

SEGON CICLE

Matèries troncales de les dues llicenciatures (120 crèdits)

Codi	Assignatura	Crèdits
28552	Gramàtica Francesa	10,5
28553	Història de la Llengua Francesa	10,5
28554	Història i Cultura Franceses	9
28563	Literatura Francesa del Segle XII al XV	6
28565	Literatura Francesa del Segle XVI al XVIII	6
28564	Literatura Francesa del Segle XIX al XX	6
	A escollir entre:	
22465	Traducció Especialitzada del Francès B1 al Català	
22468	Traducció Especialitzada del Francès B1 al Castellà	4
	A escollir entre:	
22491	Traducció Especialitzada del Francès B2 al Català	
22494	Traducció Especialitzada del Francès B2 al Castellà	4
	A escollir entre:	
22446	Anglès C5	
22448	Alemanys C5	
22449	Italià C5	4
	A escollir entre:	
22472	Anglès C6	
22474	Alemanys C6	
22475	Italià C6	4
	A escollir entre:	
22455	Traducció Directa de l'Anglès C1	
22457	Traducció Directa de l'Alemanys C1	

Codi	Assignatura	Crèdits
22458	Traducció Directa de l'Italià C1	6
	A escollir entre:	
22481	Traducció Directa de l'Anglès C2	
22483	Traducció Directa de l'Alemanys C2	
22484	Traducció Directa de l'Italià C2	6
	A escollir entre:	
22507	Traducció Directa de l'Anglès C3	
22509	Traducció Directa de l'Alemanys C3	
22510	Traducció Directa de l'Italià C3	
	A escollir entre:	
22522	Traducció Directa de l'Anglès C4	
22524	Traducció Directa de l'Alemanys C4	
22525	Traducció Directa de l'Italià C4	8
22545	Terminologia Aplicada a la Traducció i Lexicologia	8
22544	Informàtica Aplicada a la Traducció	4
22498	Tècniques d'Interpretació Consecutiva	4
22537	Tècniques d'Interpretació Simultània	4
	A escollir entre:	4
22501	Pràctiques d'Interpretació Consecutiva del Francès al Català	
22504	Pràctiques d'Interpretació Consecutiva del Francès al Castellà	
	A escollir entre:	4
22539	Pràctiques d'Interpretació Simultània del Francès al Català	
22542	Pràctiques d'Interpretació Simultània del Francès al Castellà	

Matèries obligatòries de les dues llicenciatures (50,5 crèdits)

Codi	Assignatura	Crèdits
28542	Anàlisi del Discurs en Llengua Francesa	7,5
28572	Tècniques d'Expressió Oral i Escrita en Francès	9
28574	Traducció del/al Francès	6
28547	Fonètica i Fonologia Francesa i Comparada	6
28561	Lingüística Francesa. Norma i sistema	6
	A escollir entre:	6
22580	Seminari de Traducció Especialitzada Directa del Francès B al Català	
22583	Seminari de Traducció Especialitzada Directa del Francès B al Castellà	6
	A escollir entre:	6
22586	Seminari de Traducció Especialitzada Inversa del Francès B al Català	
22589	Seminari de Traducció Especialitzada Inversa del Francès B al Castellà	6
22548	Teoria de la Traducció	4

Matèries de complements de formació (12 crèdits)

Les assignatures següents s'han de cursar obligatòriament per accedir al segon cicle de Traducció i Interpretació. Es recomana cursar-les aprofitant els crèdits de lliure elecció de primer cicle.

Codi	Assignatura	Crèdits
22105	Lingüística General Aplicada a la Traducció	6
	A escollir:	
22430	Seminari de Traducció del Francès B al Català	6
22433	Seminari de Traducció del Francès B al Castellà	
	<i>Proves de llengua B i C</i>	

Matèries optatives**(49,5 crèdits de Filologia Francesa + 20 crèdits de Traducció i Interpretació)**

Per a obtenir la doble llicenciatura cal cursar obligatòriament 49,5 crèdits d'optatives de Filologia Francesa i 20 crèdits d'optatives de Traducció i Interpretació. Si s'aprofita al màxim la taula d'adaptacions d'assignatures, queden per cursar 24 crèdits d'optatives de Filologia Francesa i 2 crèdits d'optatives de Traducció i Interpretació (però no hi ha cap assignatura de menys de 4 crèdits).

Codi	Assignatura	Crèdits
	A escollir un mínim de 24 crèdits d'optatives de Filologia Francesa entre les assignatures següents:	
28543	Anàlisi Experimental de la Parla en Llengua Francesa	6
28544	Civilització Francesa Contemporània	6
28545	Crítica Literària Francesa	6
28551	Francès Tècnic i Comercial	7,5
28555	Introducció al Tractament Informàtic de la Llengua Francesa	6
28558	Lexicologia i Semàntica de la Llengua Francesa	6
28559	Lingüística Aplicada a l'Ensenyament del Francès com a Llengua Estrangera	12
28560	Lingüística Francesa Comparada	6
28566	Literatures Francòfones	6
28557	Llengua Francesa i Tècniques d'Informació i Comunicació	6
26137	Narrativa en Llengua Francesa	
26136	Poesia en Llengua Francesa	
26138	Teatre en Llengua Francesa	13,5
28569	Organització Sociopolítica Contemporània dels Països Francòfons	7,5
28575	Traducció Especialitzada de/al Francès	6
28576	Traducció Literària del Francès	7,5
28573	Treball de Filologia Francesa de Síntesi o Aplicació	10,5

Codi	Assignatura	Crèdits
	A escollir un mínim de 4 crèdits d'optatives de Traducció i Interpretació entre les assignatures següents:	
22435	Literatura Catalana	6
22436	Literatura Espanyola	6
22440	Literatura Francesa	6
22439	Literatura Anglesa	6
22441	Literatura Alemanya	6
22567	Literatura Italiana	6
22437	Cultura i Societat Catalanes	6
22438	Cultura i Societat Castellanes	6
22573	Pràctiques (segon cicle) 2n semestre	6
22442	Pràctiques (segon cicle) 1r semestre	6
22443	Introducció als Estudis Literaris	6
22496	Seminari de Llengua: Català	6
22497	Seminari de Llengua: Castellà	6
22559	Seminari de Llengua: Francès	6
22549	Seminari de Traducció Anglès	4
22551	Seminari de Traducció Alemany	4
22552	Seminari de Traducció Italià	4
22535	Pràctiques d'Interpretació de Conferència	10
22574	Literatura Comparada	6
22561	Traducció Literària de l'Anglès al Català	6
22562	Traducció Literària del Francès al Català	6
22563	Traducció Literària de l'Alemany al Català	6
22564	Traducció Literària de l'Anglès al Castellà	6
22565	Traducció Literària del Francès al Castellà	6
22566	Traducció Literària de l'Alemany al Castellà	6
22575	Seminari de Lingüística	6
22576	Lingüística Computacional	6
22577	Lingüística Contrastiva	6
22578	Teoria de la Literatura	6
22520	Memòria de Traducció	10

Matèries de lliure elecció

L'estudiant ha de cursar 48 crèdits de lliure elecció durant el segon cicle, dels quals 18 han de ser de Filologia Francesa i 30 de Traducció i Interpretació. Si s'han aprofitat al màxim els crèdits de lliure elecció per a cursar els complements de formació i la taula d'adaptacions d'assignatures de les dues llicenciatures:

- 24 crèdits de lliure elecció de Traducció i Interpretació es poden cursar a càrrec de les optatives de segon cicle de Filologia Francesa,
- l'estudiant ha de cursar 24 crèdits més de lliure elecció. Es recomana que completi la seva formació en les dues titulacions triant més optatives de Filologia Francesa i/o de Traducció i Interpretació.

2. Adaptacions d'ofici entre la llicenciatura de Filologia Francesa i la llicenciatura de Traducció i Interpretació (Francès)

Llicenciatura Filologia Francesa Assignatura superada/adaptada	Cr.	Cicle	Llicenciatura Traducció i Interpretació Assignatura superada/adaptada	Cr.
28471 Lingüística	10,5	1r	22105 Lingüística General aplicada a la Traducció + 22575 Seminari de Lingüística	6 6
28574 Traducció de/al francès	6	2n	22433 Seminari de traducció Francès B al Castellà (CF) O bé: 22430 Seminari de traducció del Francès B al Català (CF)	 6 6
28575 Traducció Especialitzada de/al francès	6	2n	22465 Traducció especialitzada del Francès B1 al Català + 22491 Traducció especialitzada del Francès B2 al Català	 4 4
28576 Traducció literària del francès	7,5	2n	22580 Seminari de traducció especialitzada directa del Francès al Català O bé: 22583 Seminari de traducció especialitzada directa del Francès al Castellà	 6 6
28558 Lexicologia i semàntica de la llengua francesa	6	2n	22545 Terminologia i lexicologia aplicada a la traducció	8
28555 Introducció al tractament informàtic de/la llengua francesa	6	2n	22544 Informàtica aplicada a la traducció	4
28542 Anàlisi del discurs en llengua francesa	7,5	2n	22559 Seminari Francès B (2n. cicle)	6
28560 Lingüística francesa comparada	6	2n	22577 Lingüística contrastiva	6
28403 Literatura de la segona llengua (Filologia Anglesa)		1r	22439 Literatura anglesa	
28404 Literatura de la segona llengua (Filologia Alemanya)	9		22441 Literatura alemanya	6
28405 Literatura de la segona llengua (Filologia italiana)			22567 Literatura italiana	
28496 Teoria de la literatura	10,5	1r	22578 Teoria de la Literatura + 22574 Literatura comparada	6
28564 Literatura francesa del segle XIX al XX	6	2n	22440 Literatura francesa	6

Un cop cursada i superada l'assignatura especificada en la taula, s'adaptarà d'ofici l'assignatura corresponent. Totes les adaptacions són bidireccionals, es fan tant si l'assignatura superada és de la llicenciatura de Traducció i Interpretació (Francès) com si és de la llicenciatura en Filologia Francesa.

+ Indica que s'han de superar sempre les dues assignatures per poder formalitzar l'adaptació.

Dobles titulacions

Introducció

La doble titulació és una oferta específica que permet, als estudiants que hagin iniciat els estudis en el pla 2002 i que hagin accedit a la universitat a partir del curs 2002-2003, compaginar dues titulacions i acabar els estudis amb dos títols homologats:

Filologia Anglesa + Filologia Catalana
Filologia Anglesa + Filologia Francesa
Filologia Anglesa + Filologia Hispànica
Filologia Catalana + Filologia Anglesa
Filologia Catalana + Filologia Francesa
Filologia Catalana + Filologia Hispànica
Filologia Francesa + Filologia Anglesa
Filologia Francesa + Filologia Catalana
Filologia Francesa + Filologia Hispànica
Filologia Francesa + Traducció i Interpretació
Filologia Hispànica + Filologia Anglesa
Filologia Hispànica + Filologia Catalana
Filologia Hispànica + Filologia Francesa

Consideracions generals sobre els Plans d'Estudi i Plans Docents de les Dobles Titulacions

En el pla d'estudis de 2002 de Filologia Anglesa, Filologia Catalana, Filologia Clàssica, Filologia Francesa i Filologia Hispànica de la Universitat Autònoma de Barcelona, està previst al segon cicle un itinerari que sols poden utilitzar els estudiants que cursen simultàniament d'altres filologies de la Facultat, i que permet obtenir dues titulacions homologades amb 390 crèdits, si s'aprofiten al màxim els crèdits, en particular els de lliure elecció.

Així, a nivell de pla d'estudis, la doble titulació en dues Filologies A i B s'estructura de la manera següent:

1. El primer cicle correspon a les assignatures troncal, obligatòries, optatives i de lliure elecció habituals del primer cicle de la llicenciatura A. Es recomana:
 - escollir la Segona Llengua que correspon a la Filologia B,
 - escollir com a assignatures optatives de facultat aquelles que estan relacionades amb la Filologia B,
 - utilitzar els crèdits de lliure elecció per a cursar una part de les assignatures complements de formació de la llicenciatura B per tal d'optimitzar els crèdits totals.
2. El segon cicle comprèn totes les assignatures troncal i obligatòries de les dues llicenciatures A i B, un nombre variable d'optatives de la Filologia A, un nombre variable d'optatives de la Filologia B i crèdits de lliure elecció. Per tal d'optimitzar al màxim els crèdits totals, està previst utilitzar l'itinerari (30 crèdits) en cadascuna de les llicenciatures A i B que permet escollir com a optatives de la Filologia A 30 crèdits troncal i/o obligatoris de segon cicle de la Filologia B, i, inversament, triar com a optatives de la Filologia B 30 crèdits troncal i/o obligatoris de segon cicle de la Filologia A.

Això permet obtenir la doble llicenciatura amb 390 crèdits i no amb 450. Es recomana:

- utilitzar els crèdits de lliure elecció per a cursar la resta d'assignatures complements de formació de la llicenciatura B per tal d'optimitzar els crèdits totals,
- utilitzar la resta de crèdits de lliure elecció per completar la formació en les dues titulacions A i B es-
cullint més optatives de la Filologia A i/o de la Filologia B.

A les pàgines següents trobareu els **plans d'estudi detallats de cadascuna de les dobles titulacions** que oferta la Facultat de Filosofia i Lletres.

També hi trobareu les **matèries recomanades per a primer, segon, tercer, quart i cinquè cursos**. Tenint en compte la complexitat dels plans docents de la Facultat, es recomana matricular-se exactament de les assignatures recomanades a cada curs per tal d'evitar que, en cursos futurs, les assignatures tinguin horaris no compatibles. Trobareu els horaris de les assignatures programades aquest curs en els apartats d'aquesta Guia de l'Estudiant de les diferents Filologies.

Per tant, els estudiants que vulguin seguir alguna d'aquestes opcions han de tenir presents les següents consideracions a l'hora de confeccionar els seus respectius currículums:

1. El creuament entre les dues titulacions es produeix a partir del segon cicle. Els estudiants, per tant, a primer curs s'han de matricular d'una sola titulació.
2. En el cas del creuament entre dues filologies, els estudiants han d'aprofitar el primer cicle de la seva titulació de partida per començar a cursar les assignatures corresponents als **complements de formació** per accedir al segon cicle de la segona titulació (vegeu les matèries recomanades per a 1r, 2n, 3r, 4t i 5è cursos a les pàgines següents i/o l'apartat de la guia corresponent a cadascuna de les titulacions). Així mateix, és recomanable que orientin la tria de les assignatures de segona llengua, optatives de facultat i lliure elecció cap a matèries de la segona titulació.

-
3. És molt aconsellable seguir les **matèries recomanades per a primer, segon, tercer, quart i cinquè cursos** de la doble titulació escollida (vegeu les pàgines següents), per tal d'evitar incompatibilitats horàries.
 4. A segon cicle caldrà cursar les assignatures troncal i obligatòries d'ambdues titulacions i un nombre determinat d'optatives (vegeu les pàgines següents). Podeu obtenir més informació a través dels respectius coordinadors de titulació.
 5. En el cas del creuament entre dues filologies hi podria haver una prova de nivell de llengua orientatiu per accedir al segon cicle.
 6. En el cas del creuament amb Filologia Anglesa com a segona titulació, l'estudiant necessitarà un nivell instrumental de la llengua equivalent a Anglès Instrumental II (o Cambridge Proficiency). Per tant, és essencial que l'estudiant s'informi sobre el seu nivell des del primer moment, per poder orientar els seus esforços amb l'anglès a primer cicle adequadament.